

# 希大・督固 Gayya的女兒

中文・族語・圖 / 路寶・馬紹 / 楊以潔

中文 & 太魯閣族語

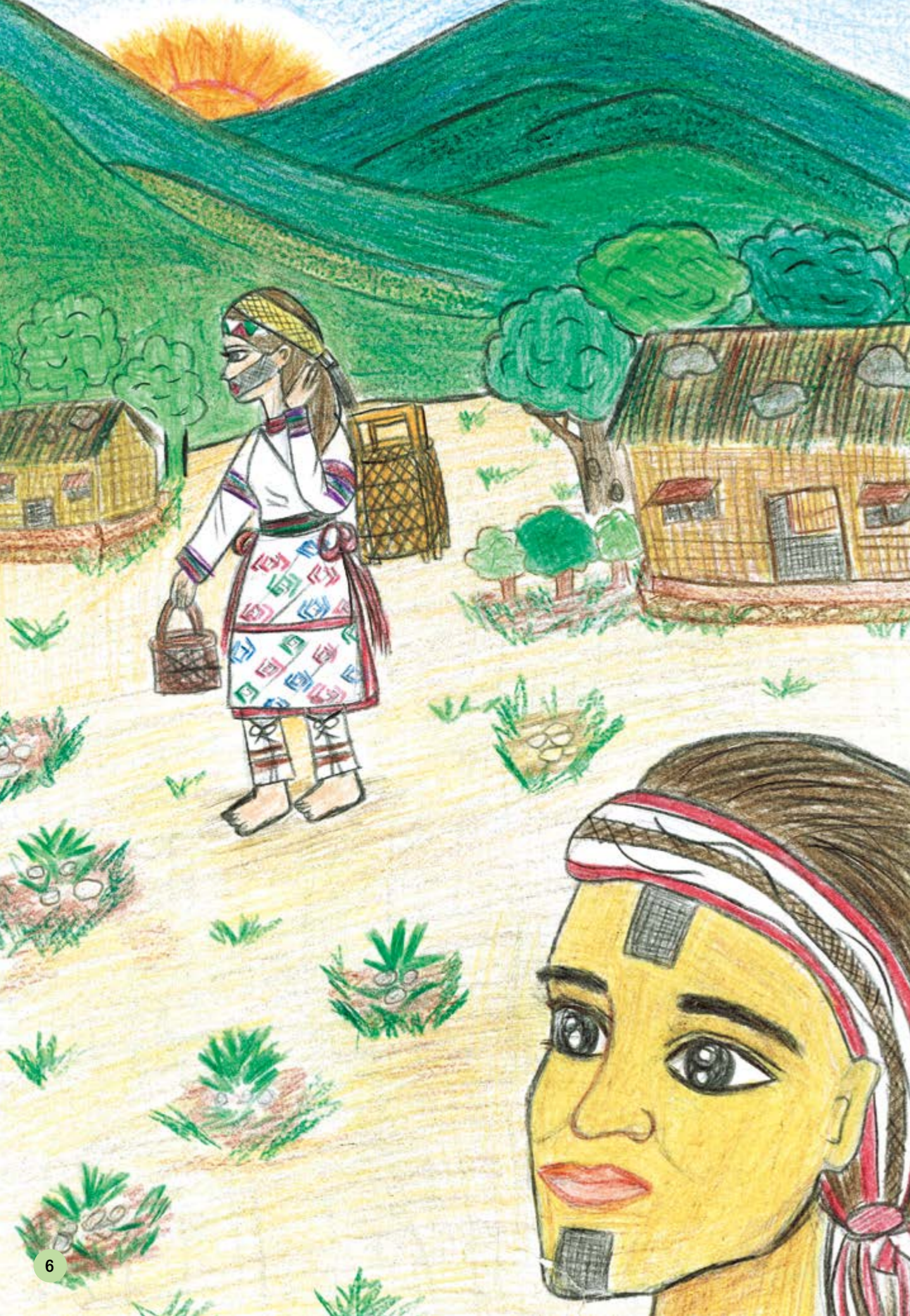


# 作者

---

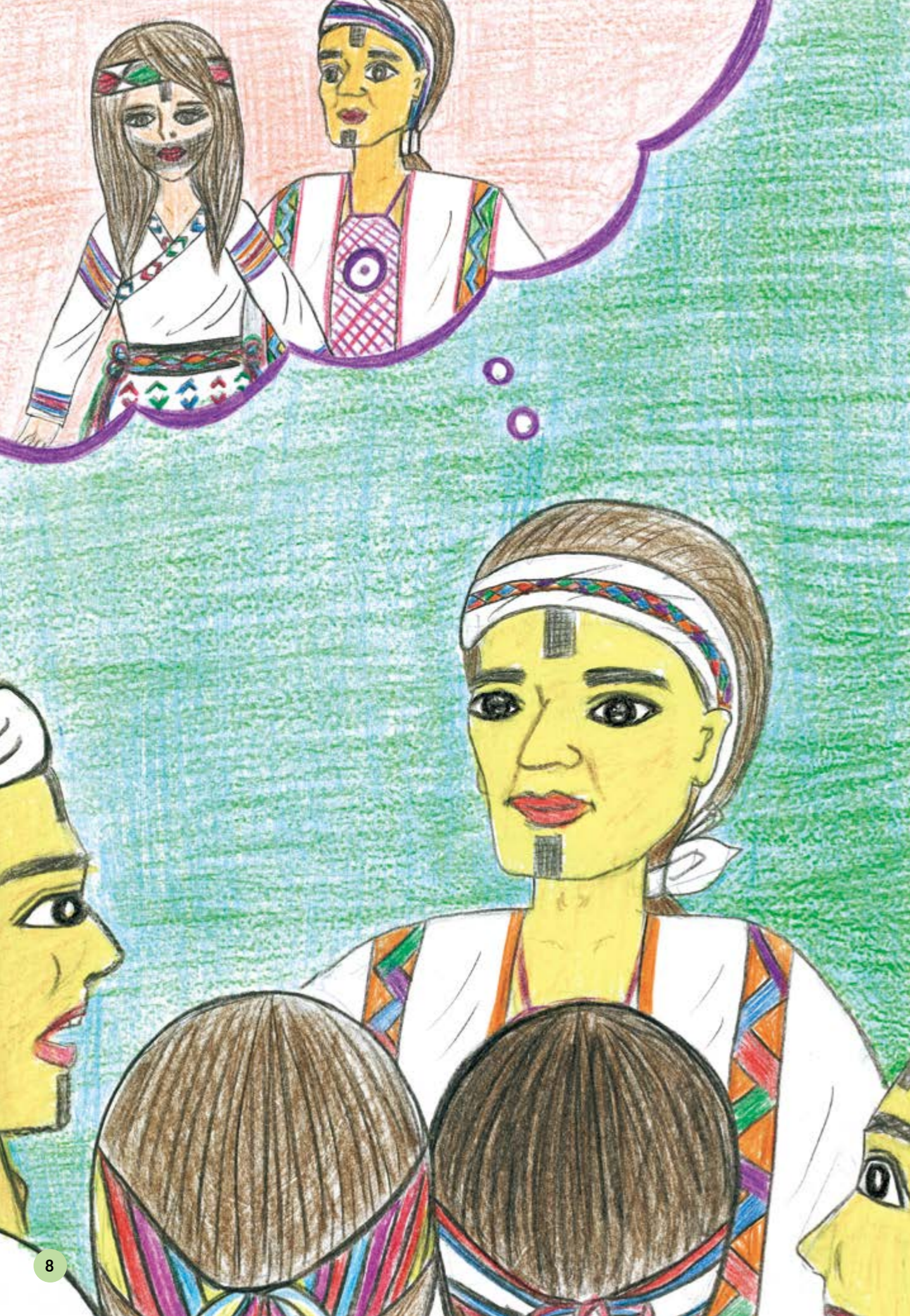
路寶 · 馬紹 / 楊以潔





Sbiyaw seuxal, niqan kingal wauwa Truku, hangan na o Sita Duku, msjiqan bi qtaan ka hnigan na. Niqan kingal risaw Truku, hangan na o Wilang Kurul, smkuxul balay hyaan.

從前，有一位太魯閣族的少女，名叫希大·督固，她長得非常地漂亮。有一個名叫威浪·古陸的太魯閣青年很喜歡她。



Niqan kingal jiyax, Wilang Kurul nii ga knhmtun na rmngaw kari ka seejiq alang:  
“Gaga nami mseupu ka dha nami Sita Duku da.” msa.

有一天，威浪·古陸到處跟部落的人說：「希大·督固已經跟我在一起了。」



Qmbahang ka Sita Duku da ni naqih  
balay kuxul na.

希大·督固聽到時，心裡非常的難  
過。



“Ima balay hmut rmngaw kari ga?  
Ini ku bi saw kiya ka yaku o!” msa ka Sita  
Duku.

Gbiyan siida, pspuun na kana ka seejiq  
alang ni phpuyan na mtalux nhapuy. Iyux na  
pklaun kana ka seejiq alang ini bi sliq Gaya  
ka hiya ni psteutux kingal rabi.

「胡亂造謠的人到底是誰？我從來沒  
有做過那種事情呀！」傍晚希大·督固為  
了表明她沒有違背禁忌 Gaya，特別聚集族  
人，為部落的族人煮了一道晚餐，並且在  
族人面前，向神靈求告了一夜。



Mangal pnsttuxan ka Sita Duku ni wada tmhabuk kingal pucing. Nhari mowsa alang pais. Brah na mmowsa siida do hmici rmngaw kari: “Nasi balay bi wada mqnaqih ka euda mu ga, aji ku na bi pdhqun mudus miyah alang ka Utux ta rudan da.” msa.

希大·督固得到了靈意後，她配刀要到敵人的部落去出草。臨走前她留話說：「如果我真的有做錯的話，祖靈一定不會讓我回來。」



Keeman, tliing siyaw sapah pais ka hiya. Tulug niqan kingal seejiq paah ska sapah mmha ngangut. Hmgluq pucing nhari ka Sita Duku da ni “tak” msa...

夜晚，他到敵人的部落守候，有一個人正從屋內出來要上廁所，希大·督固就立刻拔刀「喀嚓」一聲……



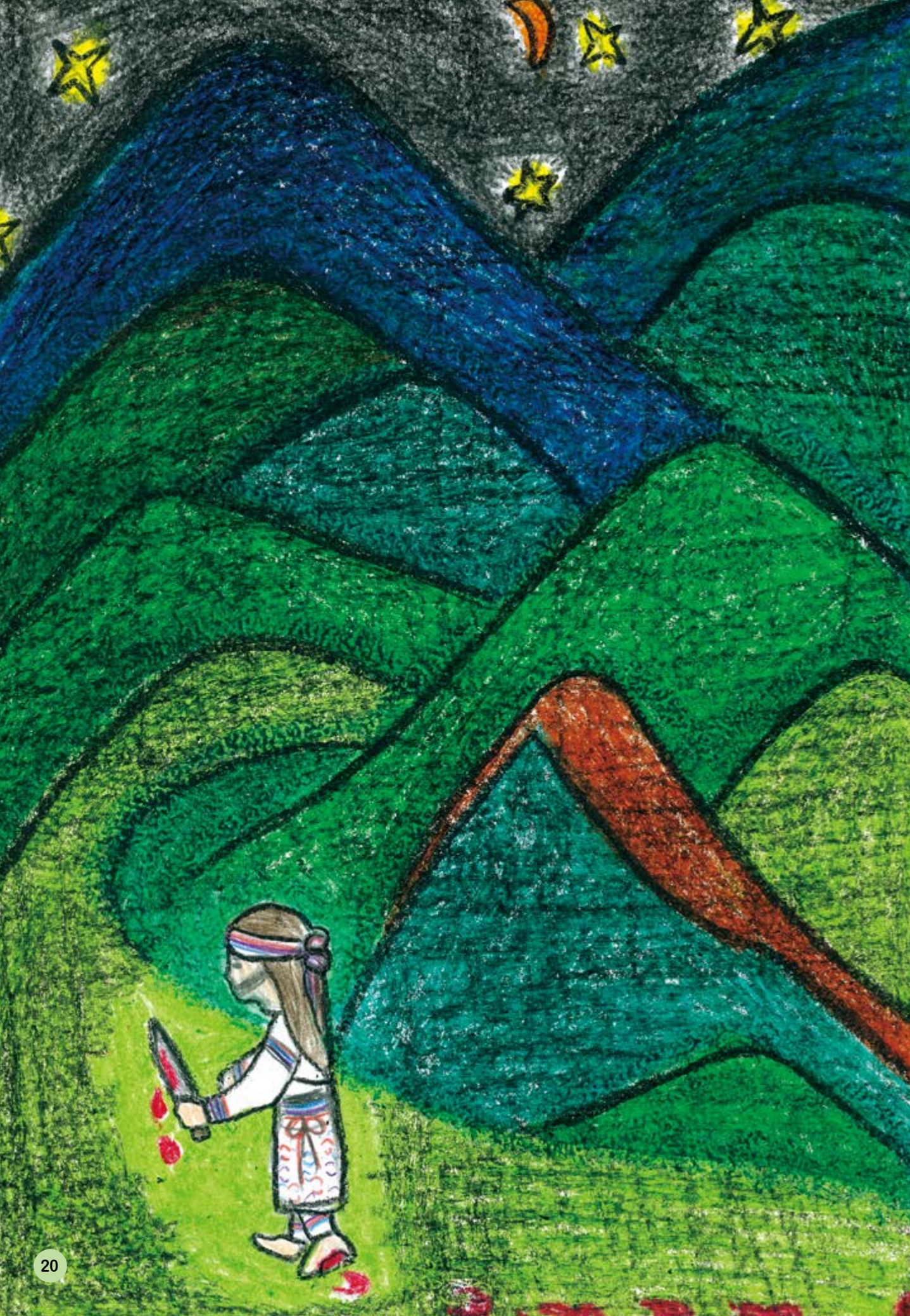


“Pais! pais!” msa mjiras mlawa ka seejiq pklug bi qmita siida. Sita Duku do nhari qduriq ska sapah ni tliing knuruh sapah.

Keeman siida, wada mhraw kana ka seejiq tnealang do mrmun balay dmuuy pucing ida ki dara ka Sita Duku ni teaguh qduriq paah alang pais ka hiya da.

有人看到一直大喊：「敵人！敵人！」  
希大·督固趕緊逃進屋內並躲在屋梁上。

當晚，部落幾乎所有的人提著火把到處追趕，希大·督固勇敢地握著染上鮮血的刀，快速離開敵人的部落。



Qduriq siida, muda qmqah guyuq wana  
ka Sita Duku ni mtki mksa bitaq siyaw  
alang.

逃跑時，希大·固督的腳不幸被竹刺  
陷阱刺到，她跛著腳一拐一拐的走回自己  
的部落。



Bitaq mgrbu ka knsaan na. Skrut mduuy pucing ida ki dara ka hiya ni mkeelug mqaras meuyas muda siyaw alang. “Waw! Waw! Tai ku balay! Mnusa ku gmaliq tunux pais da!” msa mqaras bi meuyas.

一直走到清晨，她手上緊緊地拿著刀，而且沿路高興地唱著：「哇嗚！哇嗚！看呀！我已經殺敵回來了！」



Hbaraw balay seejiq alang ka mqaras miyah smtrung hyaan. Enduwaan dha balay psping ka hnigan na ni suyang balay qtaan. Tndhuwan dha balay rmngaw: “Balay bi laqi kuyuh Gaya Truku ka Sita Duku nii wah!” msa kana ka seejiq alang hini!

Wilang Kurul do yasa hmut tmkari rmngaw ni wada dha lwaqan isil alang ka hiya da.

部落的族人開心地紛紛前往迎接她，並把她裝扮得非常漂亮。大家驕傲的說：「希大·督固真是我們Gaya的女兒呀！」。當然，威浪·古陸也因為隨意造謠，被族人趕出了部落。



Gaya! Gaya! Aji bi pstqun bitaq ana  
knuwan...

Gaya! Gaya! 一直在太魯閣部落傳唱  
著……



# 部落小百科 GAYA

Gaya 一詞是非常難以解釋的，包含「祖先的遺訓」、「社會規範與道德標準」、「風俗習慣、習俗」……等，簡單地說就是「祖靈信仰」。

傳說死後族人必經祖靈橋 Hakaw Utux，男女有文面者始得以通過，因此文面是族人成年的重要標記。男子以曾經有獵敵首功績者，始可文面；女子則以學會高超的紡織技術為文面的標準。

一般文面會分兩次進行，11-12 歲時男女都文額紋，15-16 歲男子獵首後文頤紋、女子學織布後文頰紋。文面完成後才被認為成年，可以結婚。

未成年前男女可吹奏口簧琴爭取好感，但嚴禁性行為，違反者家族將遭遇不幸。

# 希夫·督固 Gaya的女兒

出版／新北市政府原住民族行政局

發行人／楊馨怡

作者・繪者／路寶・馬紹、楊以潔

初版／中華民國 105 年 12 月

I S B N / 978-986-05-1479-7

地址／22001 新北市板橋區中山路一段 161 號 26 樓

電話／02-2960-3456

傳真／02-2960-1121

網址／<http://www.ipb.ntpc.gov.tw/>

印刷／皇城廣告印刷事業股份有限公司

電話／02-2246-0000

傳真／02-2246-0620

◎未經正式書面同意，不得以任何形式做全部或局部之翻印、仿製、改編或轉載。

Printed in Taiwan.

No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews.

